

Г. Воскресенский

**Древний славянский перевод
Апостола и его судьбы до XV
века**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Г11

Г11 **Г. Воскресенский**
Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV века / Г. Воскресенский – М.: Книга по Требованию, 2018. – 352 с.

ISBN 978-5-517-96000-9

ISBN 978-5-517-96000-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2018

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2018

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ВВЕДЕНІЕ.

Сочиненіе подь заглавіемъ: *«Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV вѣка»* представляетъ опытъ изслѣдованія языка и, главнымъ образомъ, текста славянскаго перевода Апостола въ его древнемъ и болѣе или менѣе первоначальномъ видѣ и въ послѣдовательныхъ измѣненіяхъ, по рукописямъ XII—XV вв. Вопросъ о редакціяхъ текста славянскаго перевода Апостола для автора былъ на первомъ планѣ. Изслѣдованіе обнимаетъ не весь Апостолъ, а только первыя пять посланій Апостола Павла: къ Римлянамъ, оба къ Коринѳянамъ, къ Галатамъ и Ефесеямъ. Эти пять посланій (до 4 ст. 4 гл. Еф.) содержатся въ рукописи Толковаго Апостола 1220 г., которая положена нами въ основаніе при сравнительномъ разсмотрѣніи и изученіи списковъ.

Исторія предлагаемаго труда слѣдующая. Предварительныя работы по собиранію матеріала начаты еще въ 1873 году, когда авторъ, подь ближайшимъ руководствомъ досточимаго профессора Измаила Ив. Срезневскаго, въ Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ изучалъ славяно-русскую филологію. Самый предметъ для изслѣдованія (Апостолъ) намѣченъ намъ профессоромъ И. И. Срезневскимъ, отъ котораго также мы имѣли для пользованія два важнѣйшихъ списка Апостола: Охридскій XII в. и Мануиловскій (отрывокъ) XIII в. Затѣмъ, авторъ изучалъ славянскіе списки Апостола, находящіеся въ бібліотекахъ: Императорской Публичной, Московской Синодальной, Синодальной типографской, Чудова монастыря, Румянцевскаго музея, собранія А. И. Хлудова, также въ бібліотекахъ Московской Д. Академіи и Троице-Сергіевой

Лавры. Постѣдовавшая полуторагодичная командировка автора за границу въ славянскія земли дала ему возможность на мѣстѣ изучить славянскіе списки Апостола, хранящіеся въ заграничныхъ библіотекахъ: Берлинской королевской, Пражскихъ (Музейной и Университетской), Вѣнской Императорской, Люблинской Лицейской, Загребской академической и Бѣлградскихъ (народной и Сербскаго ученаго общества). Нѣкоторыя изъ рукописей Апостола, хранящихся въ этихъ заграничныхъ библіотекахъ, по своей древности, имѣютъ чрезвычайно важное значеніе. Таковъ Слѣпченскій Апостоль XII в., которымъ мы пользовались въ Бѣлградѣ, благодаря любезности владѣльца, теперь уже покойнаго, Я. Шафарика. Въ двухъ Бѣлградскихъ библіотекахъ находится значительное количество рукописей Апостола, изъ коихъ нами приняты въ ближайшее разсмотрѣніе шесть наиболѣе важныхъ по языку и тексту списковъ, именно Бѣлградской народной библіотеки №№ 146, 175, 213, 211, 215, и библіотеки Сербскаго ученаго Общества № 2. Въ библіотекѣ Чешскаго Музея (въ Прагѣ) мы изучали Македонскій или Струмицкій Апостоль XII—XIII в. Въ Загребской академической библіотекѣ познакомились съ глаголическимъ отрывкомъ Апостола XIII—XIV в. собранія Михановича. Авторъ постоянно руководился въ изслѣдованіи рукописнымъ матеріаломъ. Исключеніе составляетъ только Шишатовадскій Апостоль 1324 г., которымъ авторъ пользовался по извѣстному изданію проф. Миклошича. Всего приняты нами въ соображеніе двадцать девять списковъ Апостола XII—XIV в., два списка XV и одинъ XVI в. Изъ нихъ авторомъ заготовлены были для будущихъ работъ полные и палеографически - точные списки слѣдующихъ рукописей Апостола: Охридской, Слѣпченской, Толковой 1220 года, Македонской, Мануйдовской, Бѣлградскихъ № 146 и 175, Императ. Публ. библіотеки собранія А. О. Гильфердинга № 13, Толстовской, Погодинской и Чудовской (Новый Завѣтъ святиителя Алексія). Изъ Бѣлградскаго Апостола № 213 списана большая часть. Изъ остальныхъ же списковъ отмѣчены всѣ разночтенія текста сравни-

тельно съ Толковымъ Апостоломъ 1220 года. Обращено полное вниманіе также на особенности правописанія и языка рукописей. Съ большей части разсматриваемыхъ рукописей сдѣланы палеографическіе снимки.

Для сличенія славянскаго перевода Апостола съ греческимъ оригинальнымъ текстомъ авторъ пользовался критическими изданіями Новаго Завѣта Миллія, ¹⁾ Грїйзаха, ²⁾ Маттея, ³⁾ Шольца ⁴⁾ и Тишендорфа ⁵⁾. Чаще всего ссылки дѣлаются на послѣднее (8-е) большое изданіе К. Тишендорфа. Изъ отдѣльныхъ изданій древнихъ греческихъ кодексовъ у автора были подъ руками изданія кодексовъ Синайскаго, ⁶⁾ Ватиканскаго ⁷⁾ и Клермонтскаго ⁸⁾.

Результаты этихъ работъ представляютъ двѣ части нашего изслѣдованія. Первая содержитъ обзоръ списковъ Апостола XII—XV вв. Здѣсь дано мѣсто замѣчаніямъ о времени и мѣстѣ написанія рукописи и о ея календарныхъ, палеографическихъ, звуковыхъ и этимологическихъ особенностяхъ. Вторая часть специально посвящена изслѣдованію Апостольскаго текста. Приемы въ описаніи рукописей довольно извѣстны и не требуютъ объясненій. О методѣ же и системѣ изслѣдованія *текста* считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ.

¹⁾ Millii, J. Novum Testamentum graecum, ed. secunda, Lipsiae MDCCXXIII. (1723).

²⁾ Griesbach, N. T. graece, ed. secunda, Vol. II, Halae, MDCCCVI.

³⁾ Matthaei, Chr. N. T. graece, T. III, Ronneburgi, MDCCCVII.

⁴⁾ Scholz, J. N. T. graece, Vol. II, Lipsiae, 1836.

⁵⁾ Tischendorf, C. N. T. graece, ed. octava critica major, Vol. II, Lipsiae, 1871—72.

⁶⁾ Tischendorf, N. T. Sinaiticum, Lipsiae, 1863. Другое изданіе Синайскаго кодекса, съ вариантами изъ Ватиканскаго, вышло отъ К. Тишендорфа въ 1865 г. въ Лейпцигѣ.

⁷⁾ Majus, Ang. N. T. graece ex antiq. codice Vaticano, Leipzig 1859. Tischendorf, N. T. Vaticanum Lipsiae, MDCCCLVII.

⁸⁾ Tischendorf, Codex Claromontanus, sive epistolulae Pavli omnes graece et latine, Lipsiae, 1852.

При критическихъ изслѣдованіяхъ Апостольскаго текста по рукописямъ XII—XV вв., автора занимали слѣдующіе вопросы: каковъ текстъ Апостола, содержащійся въ этихъ рукописяхъ? Чѣмъ отличается отъ нынѣшняго печатнаго? Однообразный ли текстъ содержится въ древнихъ спискахъ, и если нѣтъ, не могутъ ли они быть распредѣлены по разрядамъ или редакціямъ, и какіе отличительные признаки этихъ редакцій? Не было ли новыхъ самостоятельныхъ переводовъ? Авторъ старался усиленно рѣшить поставленные вопросы. Изученіе рукописей Апостола XII—XV вв. и въ отдѣльности, и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ привело автора къ слѣдующему результату: всѣ разсматриваемыя рукописи по особенностямъ текста раздѣляются на четыре разряда или фамиліи, и соответственно съ симъ должны быть признаны четыре редакціи ¹⁾ Апостольскаго текста въ славянскомъ переводѣ: 1) древнѣйшая югославянская, 2) русская XIV в. неизвѣстнаго исправителя или переводчика, 3) русская же XIV в. содержащаяся въ списокѣ Новаго Завѣта, писанномъ, по преданію, рукою святаго Алексія и 4) русско-болгарская XV в. содержащаяся въ полномъ списокѣ Библии 1499 г. и во множествѣ бумажныхъ рукописей Апостола XV—XVI в. Опредѣленію и характеристикѣ этихъ четырехъ редакцій текста славянскаго перевода Апостола и посвящена вторая часть нашего изслѣдованія.

Изслѣдованіе древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Апостола представляетъ тѣмъ большую важность и интересъ, что въ нихъ изслѣдователь надѣется открыть слѣды и остатки первоначальнаго славянскаго перевода Апостола, совершеннаго св. Кирилломъ и Меѳодіемъ. Но въ правѣ ли онъ надѣяться? Можно ли возстановить первоначальный текстъ славянскаго

¹⁾ Подъ редакціей здѣсь мы разумѣемъ не отдѣльныя разночтенія, а послѣдовательное, проходящее черезъ весь Апостолъ, исправленіе или новый переводъ текста. Отдѣльныя же разночтенія свойственны каждому списку, такъ что посему можно бы насчитать столько редакцій, сколько списковъ.

перевода Апостола, и, если можно, то насколько и какимъ образомъ? Какія должны быть при семъ руководительныя критическія начала?

Первыми начатками проповѣднической дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія были переведенныя ими на славянскій языкъ, можетъ-быть еще въ бытность ихъ въ Константинополь, книги Евангелія, Апостола и Псалтыри. Еслибы сохранились подлинныя рукописи отъ времени св. Кирилла и Меѳодія, не трудно было бы опредѣлить характеръ первоначальнаго перевода. Но не только не сохранились подлинныя рукописи, современныя св. Кириллу и Меѳодію, а и отъ X и XI вѣковъ не имѣемъ, къ сожалѣнію, ни одного списка Апостола. Древнѣйшія славянскія рукописи Евангелія и Псалтыри не восходятъ дальше XI вѣка; списки же Апостола начинаются только съ XII вѣка. Такимъ образомъ на цѣлыя 200 лѣтъ слишкомъ является пробѣлъ. Но и дошедшіе до насъ древнѣйшіе списки Апостола: Охридскій и Слѣпченскій XII в., Толковый 1220 г. и другіе далеко не представляютъ желаннаго сходства и единообразія текста. Списки эти — юсовыя, русскіе, сербскіе — представляютъ значительныя разности и носятъ ясныя слѣды наслоеній какъ историческихъ, такъ и диалектическихъ. Славянскія рукописи Апостола подверглись той же участи, какая постигла и всѣ вообще древнія библейскія рукописи. Неосторожныя и неосмотрительныя переписчики много вносили ошибокъ въ свои списки, которые при новой перепискѣ и въ новыхъ экземплярахъ, чѣмъ дальше, тѣмъ болѣе разнообразились. Переписываніе библейскихъ, какъ и всякихъ другихъ книгъ, особенно въ древности, гарантировало вѣрность новаго экземпляра старому, служившему для него оригиналомъ, гораздо менѣе, чѣмъ книгопечатаніе. При перепискѣ невозможна такая точная корректура, какая и возможна и требуется при печатаніи. Въ древности же притомъ, письмо не было такъ легко, какъ теперь. При отсутствіи скорописи, техническая сторона письма (т. е. квадратнаго или уставнаго) требовала къ себѣ слишкомъ много вниманія, поглощала это вниманіе до такой степени, что вни-

маніе къ смыслу переписываемаго если не совсѣмъ притуплялось, то становилось ограниченнѣе. Строгій и всесторонній контроль надъ переписываемымъ, относительно смысла, прекращался; на его мѣсто становилось или минутное впечатлѣніе глаза, часто утомленнаго и неточнаго въ своихъ воспріятіяхъ, или воспоминаніе о сходномъ по начертанію или звуку словъ и т. п. Прибавимъ къ этому болѣе или менѣе ограниченное образованіе переписчика, и для насъ станетъ ясною возможность ошибокъ, которыя дѣлались при перепискѣ библейскаго текста. Каждый переписчикъ вносилъ что-нибудь новое въ свою рукопись, что чрезъ списываніе распространялось далѣе, и въ другихъ рукахъ получало новыя приращенія. Эти поврежденія текста производились не намѣренно. Но этого мало: славянскій текстъ Апостола, какъ и Евангелія и Псалтыри, издревности былъ исправляемъ, и такимъ образомъ испыталъ много намѣренныхъ измѣненій. Измѣненія эти были двухъ родовъ: а) когда устарѣвшія или ставшія непонятными слова замѣняли другими, болѣе употребительными и понятными, что было совершенно естественно и даже необходимо особенно при переходѣ памятника изъ одной мѣстности въ другую (изъ Болгаріи, напр. въ Сербію или Русь), и б) когда исправители славянскаго перевода сносились съ греческими списками, бывшими у нихъ въ рукахъ, и когда, слѣдовательно, разночтенія славянскихъ списковъ имѣютъ себѣ основаніе въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или варіантахъ.

Правда, отъ XI вѣка не имѣемъ ни одного списка Апостола; но и въ спискахъ Апостола XII—XIII вв. мы должны признать переводъ древнѣйшій. Цитаты изъ Свящ. Писанія и въ частности изъ Апостола встрѣчаются нерѣдко въ памятникахъ древнеславянской письменности XI вѣка, именно—въ Пандектѣ • Антіоха, въ сборникахъ 1073 и 1076 гг., въ XIII словахъ Григорія Богослова, въ Супрасльской рукописи и въ глаголическомъ памятникѣ т. н. *Glagoŭita Clozianus*. Многіе тексты изъ Апостола въ этихъ памятникахъ совершенно сходны съ таковыми же текстами Апостоловъ Охрид-

скаго и Слѣпченскаго XII в. и Толковаго 1220 г. Это должно быть сказано въ полной силѣ относительно Пандекта Антихова и Glagolita Clozianus ¹⁾, и съ нѣкоторыми ограниченіями относительно сборниковъ 1073 и 1076 гг. ²⁾, XIII словъ Григорія Богослова ³⁾ и Супрасльской рукописи ⁴⁾.— Многія греческія слова и выраженія передаются совершенно одинаково въ Евангеліи, Псалтыри и Апостолѣ по древнѣйшимъ ихъ спискамъ, и тѣмъ доказываютъ одного и того же

¹⁾ Большая часть цитатъ изъ Апостола въ Пандектѣ Антиоха XI в. совершенно сходны съ текстомъ Апостольскимъ по рукописямъ Охридской, Слѣпченской и Толковой 1220 г. Апостольскіе тексты, находящіеся въ Пандектѣ Антиоха, выбраны и выписаны архим. Амфилохіемъ въ его брошюрѣ: „О переводѣ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ Апостола.“— Въ сборникѣ Клоца (Glagolita Clozianus) приводятся два мѣста изъ посланій Ап. Павла Гал. 4, 4 и Еф. 5, 3 и въ обоихъ случаяхъ текстъ Апостола читается совершенно также, какъ въ спискахъ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и Толковомъ 1220 г. См. Koritar, B. Glagolita Clozianus, Vindobonae 1836, p 40.

²⁾ Въ сборникѣ 1073 г. хотя нерѣдко переводъ мѣстъ Свящ. Писанія и въ частности Апостола сходенъ съ другими древними рукописями или съ нѣвѣстнѣйшимъ печатнымъ текстомъ, однако многія и даже обще извѣстныя мѣста переводятся вновь. Примѣры сего приведены у А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Опис. слав. рук. Моск. Син. библиот. II: 2, стр. 402—404). Въ сборникѣ 1076 г. отрывки изъ Апостола переводчикомъ довольно измѣнены противъ текста Апостольскаго по рукописямъ Охридской, Слѣпченской и Толковой 1220 г. Отрывки эти выписаны также въ вышеупомянутой брошюрѣ архим. Амфилохіа.

³⁾ Мѣста изъ посланій Павловыхъ въ XIII словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. частью сходны, частью же не сходны съ древнѣйшими рукописями Апостола. Переводчикъ, видно, иногда приводилъ изреченія Апостольскія прямо изъ памяти, иногда измѣнял ихъ приспособительно къ своей рѣчи, иногда же и вновь переводилъ. Мѣста эти можно читать въ критико-палеографическомъ изданіи А. С. Будиловича: „XIII словъ Григорія Богослова въ древнеслав. переводѣ по рукописи Импер. Публ. бібліотеки XI в.“ Спб. 1875.

⁴⁾ Въ Супрасльской рукописи XI в. отмѣчены нами слѣдующія мѣста изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла: Римл. 5, 4; 8, 29; 9, 16; 11, 1, 2, 25, 28, 29; 1 Кор. 2, 8; 7, 34, 35; 2 Кор. 12, 4; Гал. 1, 19. См. Miklosich, Fr. Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Supra-sliensi, Vindobonae, 1851, стр. 7, 180, 246, 256, 259, 272, 274, 278.

переводчика этихъ священныхъ книгъ, что совершенно согласно со всеми древнѣйшими сказаніями объ апостольской дѣятельности Св. Кирилла и Меодія. Такъ, греч. *ὑραφή* въ древнѣйшихъ рукописяхъ Евангелія, Псалтыри и Апостола переводится словомъ кнѣги. (нын. *писаніе*), *ευχαριστεῖν*—хвалити, хвалѣ въздавати (нын. *благодарити*), *λογιζεσθαι*—приниматиса (нын. *кмынатиса*), *τις-ἡ-τέρη* (нын. *нѣкѣй*), *μακροθυμία*—трпѣніе (нын. *долготерпѣніе*), *κόσμος*—всь миръ (нын. *миръ*); греч. неопредѣленное съ *εἰς τὸ* передается по славянски простымъ неопредѣленнымъ (нын. съ прибавленіемъ *ко ѣже*) и т. д. ¹⁾ Евангельскія реченія, встрѣчающіяся въ Апостолѣ, переводятся такъ же какъ „въ Евангелии. Напр. 1 Кор. 11, 23—24 въ Охридскомъ Апостолѣ XII в. читаемъ: **яко хъ нсс въ ноцъ вмаже преданъ бѣ-**

¹⁾ Многочисленные примѣры сего будутъ представлены во второй части нашего изслѣдованія. Для сличенія Апостола съ Евангеліемъ мы пользовались Остромировымъ спискомъ Евангелія, по изданію А. Х. Востокова (Спб. 1843) и спеціальнымъ трудомъ объ Евангельскомъ текстѣ К. И. Невоструева: „Изслѣдованіе о Евангелии, писанномъ для Новгородскаго князя Мстислава Владиміровича въ началѣ XII в., въ сличеніи съ Остромировымъ спискомъ, Галичскимъ и двумя другими XII в. и однимъ XIII в.“. Этотъ, въ высшей степени почтенный трудъ, къ сожалѣнію, доселѣ остается въ рукописи (хранится въ библиотекѣ Московской Духовной Академіи); нѣкоторыя извлеченія изъ него помѣщены въ Извѣстіяхъ Императорской Академіи наукъ по отдѣленію русскаго языка и словесности, т. IX, стр. 65—8; т. X, стр. 110—137, и въ Кирилло-Меодіевскомъ сборникѣ, изданномъ въ Москвѣ, подъ редакціей М. П. Погодина, 1865, стр. 209—234. Объ особенностяхъ древняго евангельскаго текста можно читать также въ Описаніи Синод. рукописей, отд. I, стр. 234—262, у проф. Ягича: „Evangeliije u slovenskom prievodu“ (историко-филологическій очеркъ, помѣщенный въ сборникѣ, изданномъ въ Загребѣ, подъ редакціей Ив. Кукульевича-Сакцинскаго: *Tisuc'nica Slovjenskih apostolah sv. Cirila i Metoda*“, 1863, стр. 31—66), и у него же въ введеніи (Uvod) къ изданію г. Fr. Rački: „Assemanov ili Vatikanski Evangelistar“, U Zagrebu, 1865, стр. LX—XCVII. Для сличенія Апостола съ древнимъ славянскимъ переводомъ Псалтыри мы пользовались ученымъ трудомъ г. Срезневскаго, Вяч. Изм.: „Древній славянскій переводъ Псалтыри, изслѣдованіе его текста и языка по рукописямъ XI—XIV в.“ Спб. 1877—78.

кааше. прн емъ хлѣбъ и похвалъ рече. прнмѣте и ѣдите и т. д. Въ Остроміровомъ Евангеліи, Матѣ. 26, 26 λαβὼν переведено *дрннмъ*. Въ Охридскомъ Апостолѣ также читается *прн емъ*, хотя по гречески 1 Кор. 11, 23 стоитъ ἔλαβεν ¹⁾). Вообще, рукописи Апостола XII—XIII вв. имѣютъ несомнѣныя черты сходства въ выборѣ словъ и въ грамматическихъ формахъ съ рукописями Евангелія и Псалтири XI—XII вв. и носятъ ясныя признаки перевода древнѣйшаго. Опыты возстановленія древняго и болѣе или менѣе первоначальнаго славянскаго перевода Евангелія представлены уже въ трудахъ А. В. Горскаго, К. И. Невоструева и проф. В. Ягича. По отношенію къ Псалтири тоже сдѣлано въ трудѣ В. И. Срезневскаго. Можно, думаемъ, съ надеждою на успѣхъ, дѣлать попыткѣ возстановленія первоначальнаго перевода и Апостола.

Правда также, что древнѣйшіе списки Апостола довольно разнообразны. Одни изъ нихъ суть юсовыя, другіе—русскіе, третьи—сербскіе. Но разности этихъ трехъ редакцій списковъ Апостола, какъ и Евангелія и Псалтири, касаются для древнѣйшаго времени главнымъ образомъ лишь *привописанія, звуковъ*. Вполнѣ признаемъ, что уже въ самое первое время введенія христіанства у славянъ существовало лексикальное различіе между отдѣльными славянскими нарѣчіями, и вообще были уже развиты не только фонетическія и тѣсно съ ними связанныя этимологическія, но и лексикальныя особенности славянскихъ нарѣчій, такъ что древнеславянскія рукописи Апостола могли превратиться въ русскія у русскихъ, въ сербскія у сербовъ. Однако этого не случилось. И языкъ и текстъ Апостола оставались *старославянскіе* и у русскихъ и у сербовъ, какъ и у болгаръ! Того требовали начала церкви, уваженіе къ Св. братьямъ, славянскимъ первоучителямъ и къ самому переводу.—Переводъ книгъ Свящ. Писанія, въ частности Апостола, заимствованъ болгарами изъ

¹⁾ Еще два примѣра одинаковаго перевода въ Евангеліи и Апостолѣ Евангельскихъ реченій (Дѣян. 13, 25 и 2 Петр. 1, 17) приведены въ брошюрѣ архим. Амфилохіа о переводѣ Свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ Апостола.

Моравіи, можетъ быть еще при князѣ Борисѣ, или же онъ былъ принесенъ въ Болгарію учениками Св. Кирилла и Меодія изъ Моравіи при Борисѣ же (852—888) ¹⁾. Сербы занимствовали славянскій переводъ Свящ. Писан. отъ болгаръ, можетъ быть, въ IX-же вѣкѣ, при Императорѣ Василиѣ, при которомъ сербы во второй разъ и окончательно крестились, или покрайней мѣрѣ при Св. Саввѣ, первомъ архіепископѣ сербскомъ. И въ нашу Русь книги Свящ. Писанія въ славянскомъ переводѣ перешли, несомнѣнно, изъ Болгаріи, можетъ быть еще до равноапостольнаго Владиміра, при самомъ началѣ христіанства на Руси, при Аскольдѣ и Дирѣ ²⁾, или же при Владимірѣ. По словамъ лѣтописи Іоакимовой, первые пастыри, прибывшіе къ намъ при Владимірѣ, были изъ славянъ болгарскихъ ³⁾. И самъ Владиміръ могъ просить себѣ отъ Греціи пастырей изъ славянъ. Да и сами болгарскіе священники, услышавъ о крещеніи Владиміра и о его намѣреніи крестить всѣхъ подданныхъ, вѣроятно, поспѣшили въ Кіевъ на дѣло учительства и проповѣди. А между тогдашними болгарами были люди, для этого слособные, потому что въ Болгаріи тогда значительно процвѣтали и христіанская вѣра и христіанское просвѣщеніе. Во всякомъ случаѣ, должно принять за несомнѣнное, что, покрайней мѣрѣ, нѣкоторые изъ тогдашнихъ пастырей нашихъ были славяне, пришедшіе изъ Болгаріи: безспорно, богослуженіе введено было у насъ съ самаго начала на языкѣ старославянскомъ, а кто могъ ввести его, кромѣ однихъ славянъ? Несомнѣнно, повтѣряемъ, славянскій переводъ Свящ. Писанія проникъ къ намъ изъ Бол-

¹⁾ См. Голубинскій, Е. Е. Краткій очеркъ исторіи правосл. церкви болгарской, сербской и румынской, Москва, 1871, стр. 32.

²⁾ Макарій, Исторія Христіанства въ Россіи до равноапост. князя Владиміра, Спб. 1846, стр. 288.

³⁾ Татищевъ, Исторія Россіи, кн. 1, ч. 1, стр. 38. Макарій, Истор. Христ. въ Россіи до равноап. кн. Влад. стр. 376. Впрочемъ, Іоакимовская лѣтопись дошла до насъ въ сборникѣ нач. XVIII в., такъ что извѣстія ея могутъ считаться только вѣроятными.